
ОСОБЕННОСТИ ВЫБОРА ЯЗЫКА В МНОГОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕСТВЕ

Е.Ю. Протасова¹, А.А. Алишариева²

¹ Хельсинкский университет, Финляндия
Абонентский ящик 24, Хельсинки, Финляндия, 00014

² Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алма-Ата, Казахстан
Аль-Фараби, 71, Алматы, Казахстан, 050040

В статье рассматриваются особенности функционирования русского и казахского языков в современном пространстве Казахстана. Приводятся примеры употребления названий в объектах материальной культуры. Выясняется, каким образом происходит выбор языков и изменения в их употреблении.

Ключевые слова: казахско-русское двуязычие, материальная культура билингвизма, языковая повседневность, смешение кода, переключение кода

По сравнению с другими государствами постсоветского пространства Казахстан проводит постепенное и взвешенное языковое планирование. Ведущие социолингвисты анализируют языковую ситуацию в стране и происходящие в казахском и русском языках процессы и дают свои рекомендации [7; 8]. Отмечается, что в республике сложилась своя научная школа, имеющая определенные установки и школы по разным направлениям филологической науки. Национальное своеобразие проявляется, в частности, в углубленном исследовании тюркских и славянских языковых контактов на всем протяжении истории [4]. Русистика имеет давние традиции, причем большая часть исследований носит сравнительно-сопоставительный характер, и это касается и лексикографии, и истории языка, и лингвокультурологии, и литературоведения, и методики преподавания [9]. Встает также вопрос о правомерности представлений о русском как плюрицентрическом языке [10].

Локализация, возможно, нигде не выражается так сильно, как в изучении функционирования языка в местных условиях: в прессе и других СМИ, в образовательной системе, в произведениях казахстанских авторов, созданных на русском языке, а также в терминологических изысканиях. Неслучаен пристальный интерес казахстанских авторов к обновлению словарного состава языка. В работе [6] показано, как осваивается в стране новая политическая терминология, какие процессы происходят на уровне конкретной языковой личности в зависимости от ее родного языка. Ж.К. Ибраева [1] подчеркивает динамический характер поведения политиков. При этом все, что так или иначе связано с Казахстаном и его имиджем, может содержать в себе лексику, типичную для внутренней жизни страны [2].

Один из наиболее актуальных вопросов использования русского языка в Казахстане и других государствах Центральной Азии сегодня — это вопрос о том, есть ли у языка своя сфера употребления и если да, то какая. Возможно ли считать русский язык в Казахстане особой разновидностью русского языка или это тот же

русский язык, что в России? Единства мнений по этому поводу нет и в самом Казахстане, и за его пределами. Одни считают, что правила, существующие в Казахстане, образуют особый свод, приспособленный под нужды использования языка в этой стране, а другие настаивают, что все отличия русского языка в Казахстане от его использования в метрополии можно описать как экзотизмы [3; 5]. Постоянные сомнения касаются названий населенных пунктов: Актобе / Актюбинск, Алматы / Алма-Ата, Байконур / Байконур, Караганды / Караганда, Кокшетау / Кокчетав, Костанай / Кустанай, Орал / Уральск, Оскемен / Усть-Каменогорск, Талдыкорган / Талды-Курган, Шымкент / Чимкент. Эти переименования имеют разные природу и характер: возвращение исторических тюркских названий, придумывание аналогов, фонетическое приспособление, замена графики. Например, в случае переименования Семипалатинска в Семей глава республики объяснил, что прежнее название города связано с ядерным полигоном, а значит, не столь привлекательно для инвесторов и туристов. До сих пор сохранились следы не всегда тактичных споров на сайте Википедии https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия:К_переименованию/22_июля_2007 (приводим их выборочно в орфографии оригинала, опуская самые неполиткорректные высказывания):

...не всё, что кириллицей — по-русски. Семей — это по-казахски. Пусть там и два языка, но не может же быть в одной стране один город называться по-разному. Для нас этот город по-прежнему Семипалатинск, пока что.

Не придумывайте, Семей — это не казахское слово и в казахском языке оно ничего не означает (в отличие от всех других казахских топонимов, таких как Актау, Каркаралы, Астана, Алматы и т.п.). Но в казахском языке город именовался раньше именно так. ХХХ это не попытка казахификации, это обычное переименование города.

Если казахи не могут выговорить Семипалатинск или Уральск, это не значит, что русских надо заставлять выговаривать всякие Оскемены...

Воздержитесь от расистских выпадов в адрес казахского народа. А если вам трудно выговорить слова Семей, Алматы или Оскемен, то мне вас искреннее, по человечески жаль. Возможно поможет логопед.

Почему казахи не могут говорить Семей, а русские — Семипалатинск? В чём здесь проблема? Почему казахи говорят Орынбор про РУССКИЙ город Оренбург?

Вообще-то довольно логично казахифицировать то, что в свое время было не менее вероломно русифицировано, да только дело совсем не в этом. Подоплека переименования может быть любая но сам факт переименования находится в юрисдикции правительства страны, это его полное право, нравится это кому-то или нет. и т.п.

Подобные дискуссии встречаются в печати и сегодня. Приводятся истинные и придуманные аргументы, факты и интерпретации смешиваются, стороны хотят избежать оскорблений, но в то же время обижают друг друга преднамеренно. Историческая перспектива служит и тем, и другим в качестве доказательства правоты.

Контроль над сайтами — важная вещь; в зависимости от того, кто пишет и редактирует сайт, могут быть разные варианты интерпретации, но в случае с русским языком оказывается, что тут много зависит от того, является ли сайт казахским или российским. Можно заметить, что на российских сайтах обсужде-

ние носит более умеренный характер, чем на русскоязычных казахстанских. Казахоязычные сайты обычно представляют несколько иные точки зрения.

Все ученые уговорят об интернет-пространстве и телекоммуникациях Казахстана и России как о сообщающихся сосудах; их взаимодействие приводит к постоянному обновлению русского языка в Республике Казахстан, но не так сильно затрагивает функционирование казахского языка, который оказывается под влиянием не только русского, но и, например, турецкого и других тюркских языков.

Рассмотрим, например, как сочетаются языки в надписях на кисломолочных продуктах. По закону надписи на обоих языках являются обязательными. В казахском языке молоко, кумыс, шубат, айран и т.п. называются словом *ак* — белый. Как и всему, что связано с белым цветом, этим продуктам придается значение чистоты, верности, особой священной силы. Кисломолочные продукты у каждого народа свои, но в случае долгого сосуществования культур народы обмениваются и рецептами изготовления блюд. Так, сегодня все эти продукты продаются в Москве, а ряженка, варенец, кефир и т.п. — в Казахстане. Приведем описания некоторых кисломолочных продуктов. Содержание по-казахски и по-русски одинаковое, но шрифт на упаковках используется разный по начертанию и по размеру; в одном из языков могут отсутствовать какие-то знаки. Характерно, что в норме казахоязычный текст должен предшествовать русскоязычному, на деле же языки чередуются произвольно, и в этом тоже можно усмотреть определенную языковую игру. Заметно, что влияние русского языка на казахский имеет давнюю историю (видно по заимствованиям): он был не только источником инноваций, но и посредником между всем миром и другими языками, т.е. языком-посредником, уже в советское время и во многом сохраняет эту функцию и сегодня.

Нижеследующее описание является результатом не только русскоязычного, но и международного влияния, осуществляемого, в частности, через использование латиницы. В таком латинизированном наименовании *Віо* проявляется и модернизация современного Казахстана, и выход национальных продуктов на мировую арену:

Шұбат Віо

Түйе сүтінен жасалған жоғары сапалы өнім

Высококачественный продукт из верблюжьего молока

Биошұбат — аскорьту жолындағы микрофлораны қалпына келтіріп, биологиялық белсенділігін арттыруға арналған пробиотикалық тағам. Сонымен қатар бұл өнім дисбактериоздың, тағамдық аллергияның алдын алады және қандағы холестерин мөлшерін төмендетеді. **Күнделікті ішуге ұсынылады.**

Ішер алдында сусынды салқындатып алыңыз және шайқаңыз. Тығынын байқап ашыңыз!

Сақтау мерзімі 45 тәулік +6 °С температурада

Тауар сертификатталған ЖШС СТ 39476196-001-2010

Құрамы: табиғи түйе сүті, бифидобактериялар лактобактериялар, лактулоза.

100 грамм тағамның коректілігі мен қуаттылығы: майлылығы 3,2 г белок 3,6 г лактоза 1,8 г лактулоза 1,0 г бифидобактериялар (кемінде 107 КОЕ/г) лактобактериялар (кемінде 107 КОЕ/г) қуаттылығы 50,4 ккал

Дайындаушы: «ДӘУЛЕТ-БЕКЕТ» ЖШС Қазақстан Республикасы, Алматы облысы, Іле ауданы, Ақши а., Қонаев к-сі, 27 тел.: +7(727)393-44-95

Биошубат — пробиотический продукт, предназначенный для нормализации состава и повышения биологической активности микрофлоры пищеварительного тракта, для профилактики дисбактериозов и пищевой аллергии, а также способствует снижению уровня холестерина в крови.

Рекомендуется для ежедневного употребления.

Перед употреблением бутылку рекомендуется охладить, взболтать. Открывать пробку осторожно!

Срок хранения при температуре +6 °С не более 45 суток

Товар сертифицирован СТ ТОО 39476196-001-2010

Состав: молоко натуральное верблюжье, бифидобактерии, лактобактерии лактулоза.

Пищевая и биологическая ценность в 100 г продукта: жир 3,2 г, белок 3,6 г, лактоза 1,8 г, бифидобактерии (не менее 107 КОЕ/г) лактобактерии (не менее 107 КОЕ/г) энергетическая ценность 50,4 ккал

Изготовитель: ТОО «ДАУЛЕТ-БЕКЕТ» Республикасы Казахстан, Алматинская область, Илийский р-н, с Акши, ул Конаева, 27 тел.: +7(727)393-44-95

В тексте раскрывается, что такое *шубат*, причем так, что тот, кто знает, уточнит свои представления о его свойствах, а тот, кто не знает, сможет познакомиться с продуктом. В русском тексте используется сложное слово *биошубат*, а в казахском определение стоит после определяемого слова. Обратим внимание на то, что дублируется вся информация, при этом русский текст является исходным для описания продукта. Наименование не только печатается, но и объясняется и истолковывается. И шубат, и кумыс хорошо знакомы казахам и другим народностям, живущим в республике, но объяснять, тем не менее, нужно, потому что современные стандарты требуют точного описания продукта. Видимо, оба языка сегодня являются средством межнационального общения в республике.

Кумыс имеет особое значение в азиатской культуре, и в данном случае он назван в честь казахского обычая: преданная женщина, перешагивая через раненого, исцеляет его. Тут виден намек и на чистоту продукта, и на его способность исцелять.

Ақ жол Қымызы

Кумыс «Ақ Жол»

RU. Кумыс является ценным диетическим продуктом питания. Его лечебно-диетические свойства обусловлены природой кобыльего молока, включающего комплекс незаменимых аминокислот, витаминов и антибиотическими свойствами кумысной закваски. Способствует восстановлению иммунной системы организма.

Состав: натуральное кобылье молоко, кумысная закваска.

Пищевая ценность на 100 г. продукта:

Жир — 1,0 г. Белок — 1,9 г. Углеводы — 5,0 г. Спирт — не более 3,0%.

Энергетическая ценность в 100 г: 40,4 ккал, 169,15 кДж

СТ ИП 761002301633-01-2013

Изготовлено ТОО «ЭкоЛайн Агро»

Республика Казахстан, село Кеген, ул. Атыханулы, 5А.

Тел./факс +7(727)2273752

Температура хранения: +1 +6 °С, не более 3 суток.

“Ақ Жол” қымызы

KZ. Бағалы диеталық азықтық өнім болып табылады. Оның емдікдиеталық қасиеттері құрамына орны толмас аминқышқылдары мен витаминдердің кешені мен қымыздық ашытқының антибиотикалық қасиеттерін қосатын бие сүтінің табиғиымен сипатталады. Организмнің иммундық жүйесін қалпына келтіруге септігін тигізеді.

Құрамы: табиғи бие сүті, микробиологиялық негізді қымыздың ашытқы.

100 гр. Өнімнің тағамдылық құндылығы:

Май — 1,0 гр. Ақуыз — 1,9 гр. Көмірсулар — 5,0 гр. Спирт — 3,0% аспайды.

100 гр. Энергетикалық қуаттылығы — 40,4 ккал, 169,15 кДж

ЖК СТ 761002301633-01-2013

Өндірілген ЖШС «ЭкоЛайн Агро»

Қазақстан Республикасы, Кеген ауылы, Атыханұлы к-сі, 5А.

Тел./факс +7(727)2273752

Сақтау температурасы: +1 +6 °С.

Тұтынар алдында шайқаңыз.

Сақтау мерзімі мі 3 ай.

Қақпағы ашылғаннан кейін +1*С тан +6 °С-қа деін 3 тәулік мерзімінде сақтау.

Дистрибьютор по РФ: ООО «Повидло»

Адрес: 630003 г. Новосибирск, ул. Владимировская 1 «а»

Құйылған күні

Дата изготовления

Читая состав продукта на двух языках и сравнивая содержание, можно выучить большое количество слов, нужных в повсдневном общении. Фирма «ЭкоЛайн Агро» позиционирует себя как экологически грамотное производство и экспортирует продукцию через новосибирского представителя. Именно поэтому оказывается важным, что продукт адресован не только двуязычному казахстанскому потребителю, но и собственно россиянину.

Следующий продукт, произведенный международной фирмой Danone, точнее, ее местным подразделением Verkut (здесь интересно латинизированное название символическое птицы), рекламирует новый русский продукт «Простоквашино», всем известный с советского времени. Русское название, сравнительно новое на российском рынке, однако привычное потому, что его внутренняя форма прозрачна, не переводится на казахский.

ПРОСТОКВАШИНО. ЗАКВАСКА

Қышқыл сүт сусыны/кисломолочный продукт

В 10 есе көп/раз больше сүтқышқылды бактериялар/кисломолочных бактерий

«Закваска» қышқыл сүт сусыны, майдың массалық үлесі 1%. «ПРОСТОКВАШИНО» СМ

Кисломолочный напиток «Закваска», с массовой долей жира 1%. ТМ «ПРОСТОКВАШИНО» СМ

«Закваска — қышқыл сүт өнімдерінің пайдасы мен бірегей дәм үйлесімін тапқысы келетіндерге арналған ерекше сусын. Простоквашино «Закваска» ұйыған сүті — тек дәстүрлі нәзік дәм ғана емес, сондай-ақ әдеттегі сүтқышқылды өнімдерге қарағанда, 10 есе артық сүтқышқылды бактериялар.

«Закваска» — это особый напиток для тех, кто хочет совместить пользу кисломолочных продуктов и уникальный вкус. «Закваска» Простоквашино — это не только традиционный нежный вкус, но и в 10 раз больше молочнокислых бактерий, чем в ряде обычных кисломолочных продуктов*.

* Техникалық регламентте белгіленген нормамен салыстырғанла.

* По сравнению с нормой, установленной в техническом регламенте

Өндіруші: «Danone Verkut» ЖШС, Қазақстан Республикасы, 040704, Алматы обл., Іле ауд., Байсерке а., Сұлтан Бейбарыс к-сі, 1. ДАНОН ТОБЫНЫҢ КӘСІПОРНЫ.

Изготовитель: ТОО «Danone Verkut», Республика Казахстан, 040704, Алматинская обл., Илийский район., пос. Байсерке, ул. Султана Бейбарса, 1. ПРЕДПРИЯТИЕ ГРУППЫ ДАНОН.

СТ 1584-1907-04-ТОО-11-2013

Жедел желі телефоны

Телефон горячей линии 88000805115

Қазақстан бойынша қоңырау шалу тегін

Звонок по Казахстану бесплатный

Құрамы: майсыздандырылған сүт, кілегей, майсыздандырылған құрғақ сүт, сүт қышқылды себінділердің ұйытқысы.

Майсыздандырылған құрғақ сүтті пайдаланып әзірленген. **100 г. өнімнің тағамдылық құндылығы:**

Майлар — 1,0 г. Ақуыз — 3,0 гр. Көмірсулар — 4,0 гр. **Нәрлілігі** — 37 ккал. **Энергетикалық құндылығы** — 154,8 кДж. Жарамдылық мерзімінің соңына қарай сүтқышқылды микроағзаларының мөлшері — 1×10 КБТ/г-нан кем емес. Өндірілген күні/Жарамдылық мерзімі (күні, айы, жылы): қаптаманың үстіңгі жағынан қараңыз.

Состав: обезжиренное молоко, сливки, молоко сухое обезжиренное, закваска молочнокислых культур. Изготовлено с использованием сухого обезжиренного молока.

Пищевая ценность 100 гр. продукта: Жиры — 1,0 гр. Белки — 3,0 гр. углеводы — 4,0 гр.

Калорийность — 37 ккал. **Энергетическая ценность** — 154,8 кДж. Количество молочно-

кислых микроорганизмов на конец срока годности — не менее — 1×10 КОЕ/г. Произведен / Годен до (число, месяц, год): см. в верхней части упаковки.

Таза салмағы салмағы 930 г.

Топтық қаптамада 6 бөтелкенің таза салмағы 5,58 кг және жалпы салмағы 5,76 кг.

ПАЙДАЛАНУ АЛДЫНДА АЛДЫН-АЛА ШАЙ ШАЙҚАУ ҚАЖЕТ.

МАССА НЕТТО 930 Г.

В групповой упаковке 6 бутылок с массой нетто 5,58 кг и массой брутто 5,76 кг.

ПЕРЕД УПОТРЕБЛЕНИЕМ РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВЗБАЛТЫВАТЬ

Номенклатура кисломолочных продуктов гораздо шире той, что приведена здесь. Таможенный союз позволяет достаточно просто перевозить продукты питания из одной страны в другую, но мы остановились именно на продуктах местного производства, по-разному поданных покупателям. Различные наименования

кисломолочных продуктов описываются по-разному в зависимости от того, какой имидж должен иметь этот товар на рынке, кому он адресован. Тексты на русском языке практически не содержат ошибок, за этим внимательно следят. Какие-то отклонения от нормы могут наблюдаться только в объявлениях, сделанных индивидуальными предпринимателями по своей инициативе, часто написанными от руки.

Интересное проявление сознательного языкового выбора — поздравительные открытки на казахском языке. На обследованных нами стендах из всех предложенных вариантов они составляют около 5% ассортимента. Как выяснилось, одна из казахстанских фирм сознательно пошла на изготовление открыток на казахском и при составлении текстов обращалась за консультацией к сотрудникам университета. Предлагалось шесть вариантов надписей на казахском: *Құттықтаймын!* (Поздравляю!); *Туған күніңмен!* — (С днем рождения!) (2 вида); *Әжемізге!* — (Бабушке!); *Тату құрбыма!* — (Дорогому другу!); *Үйлену тойларыңызбен!* — (С днем свадьбы!); *Сүйікті қызыма!* — (Любимой дочке!). В двух случаях на открытках были помещены стихи, в двух — прозаические поздравления. По содержанию тексты на открытках следуют за международными тенденциями, но по стилю они, конечно, несут на себе отпечаток национальной казахской культуры.

Еще один важный аспект повседневного выбора языка — чередование языков в рекламе. Здесь обычно есть надписи по-казахски и по-русски (причем не всегда полностью соответствующие друг другу), а между ними или где-то рядом крупными буквами название латиницей (рис. 1—3). Присутствие латиницы усиливается за счет наличия адресов электронной почты и сайтов учреждений. Выделенными могут быть также общие для двух языков слова (рис. 4). Применяются разные варианты языковой и шрифтовой игры. Если речь идет о такой области, как мобильная связь, где доминирует русский язык, все надписи могут быть только на нем (рис. 5). Если же речь идет о мусульманских обрядах и обычаях, то, наоборот, надпись может быть только по-казахски.



Рис. 1.



Рис. 2.



Рис. 3.



Рис. 4.



Рис. 5.

В заключение можно отметить, что в повседневной жизни языки сосуществуют; на стыке языков возникает языковая игра. Взаимовлияние языков проявляется сильнее, чем раньше, потому что языки вступили в гораздо более тесное взаимодействие и соревнуются за сферы влияния. Переключение кода на разных уровнях, можно сказать, является официальной политикой, тогда как смешение кода используется только в случае слабого владения языками или как особый прием.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ибраева Ж.К.* Язык политики и политика языка. К обоснованию политической лингвистики. Алматы: Тарих тағылымы, 2010. 200 с.
- [2] *Ихсанғалиева Г.К.* Языковые механизмы формирования имиджа Казахстана. Алматы: Қазақ университеті, 2010. 316 с.
- [3] *Лощикина А.* Ы и Алматы // Русский Мир. 2015. № 6. С. 30–33.
- [4] *Мадиева Г.Б.* Имя собственное в контексте познания. Алматы-Москва: Жиния-Полиграф, 2010. 239 с.
- [5] *Сабитова З.К.* Лингвокультурология. М.: Флинта, Наука, 2013. 528 с.
- [6] *Сағындықова Ж.О.* Политические неологизмы: формирование и функционирование. Кокшетау: КГУ им. Ш. Уалиханова, 2013. 140 с.
- [7] Словарь социолингвистических терминов. Издание 2-е, дополненное и переработанное / Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова, Ж.С. Смагулова, Д.Х. Аканова; отв. ред. Э.Д. Сулейменова. Алматы: Казак университеті, 2007. 330 с.
- [8] *Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж.С.* Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане. Алматы: Казак университеті, 2005. 330 с.
- [9] *Шаймерденова Н.Ж.* Русистика в Казахстане: тенденции и перспективы. Электронный ресурс: http://inlang.linguanet.ru/Cis/CisRussianLanguage/detail.php?ELEMENT_ID=2255 (Дата обращения 12 декабря 2015).
- [10] *Шайбакова Д.* (ред.) Плурицентрические языки: справочно-аналитические материалы. Алматы: изд-во КазНПУ «Улагат», 2015. 250 с.

SPECIFICITY OF THE LANGUAGE CHOICE IN A MULTILINGUAL SOCIETY

E. Protassova¹, A. Alisharieva²

¹ University of Helsinki, Finland
PO Box 24Helsinki, Finland, 00014

² Kazakh National al-Farabi University, Almaty Kazakhstan
Al-Farabi, 71, Almaty, Kazakhstan, 050040

The article deals with the specificity of the Russian language and the Kazakh language functioning in the contemporary space of Kazakhstan. Examples of the use of material culture nomination are given. The results show how the choice of languages and changes in their use are happening.

Key words: Kazakh-Russian bilingualism, material culture of bilingualism, linguistic everyday life, code mixing, code switching

REFERENCES

- [1] Ibraeva Zh.K. *Jazyk politiki i politika jazyka. K obosnovaniju politicheskoy lingvistiki*. [Language policy and the politics of language. To the justification of political linguistic]. Almaty: Tarih tarylymy Publ., 2010. 200 p.
- [2] Ihsangalieva G.K. *Jazykovye mehanizmy formirovaniya imidzha Kazahstana*. [Linguistic mechanisms of formation of image of Kazakhs]. Almaty: Kazakh universitet Publ., 2010. 316 p.
- [3] Loshhihina A. *Bl i Almaty* [Bl and Almaty] // Russkij Mir [Russian World], 2015. № 6. Pp. 30–33.
- [4] Madieva G.B. *Imja sobstvennoe v kontekste poznaniya*. [The proper name in the context of knowledge]. Almaty-Moskva: Zhinija-Poligraf Publ., 2010. 239 p.
- [5] Sabitova Z.K. *Lingvokul'turologija*. [Cultural linguistics]. M.: Flinta, Nauka Publ., 2013. 528 p.
- [6] Sagyndykova Zh.O. *Politicheskie neologizmy: formirovanie i funkcionirovanie*. [Political neologisms: the formation and functioning]. Kokshetau: KGU im. Sh. Ualihanova, 2013. 140 p.
- [7] *Slovar' sociolingvisticheskij terminov*. Izdanie 2-e, dopolnennoe i pererabotannoe / Je.D. Sulejmenova, N.Zh. Shajmerdenova, Zh.S. Smagulova, D.H. Akanova; otv. red. Je.D. Sulejmenova. [Dictionary of sociolinguistic terms. The edition 2, revised and supplemented]. Almaty: Kazak universiteti, 2007. 330 p.
- [8] Sulejmenova E.D., Smagulova Zh.S. *Jazykovaja situacija i jazykovoje planirovanie v Kazahstane*. [Language situation and language planning in Kazakhstan]. Almaty: Kazak universiteti, 2005. 330 p.
- [9] Shajmerdenova N.Zh. *Rusistika v Kazahstane: tendencii i perspektivy*. [Russian studies in Kazakhstan: trends and prospects]. Available at: http://inlang.linguanet.ru/Cis/CisRussianLanguage/detail.php?ELEMENT_ID=2255 (accessed 12/12/2015).
- [10] Shajbakova D. (red.) *Pljuristiccheskie jazyki: spravochno-analiticheskie materialy*. [Pluricentric languages: an informational-analytical material]. Almaty: izd-vo KazNPU "Ulagat" Publ., 2015. 250 p.